

Kolektiv autorů

Německá konverzace u lůžka nemocného



Kolektiv autorů

Německá konverzace u lůžka nemocného

Grada Publishing



Upozornění pro čtenáře a uživatele této knihy

Všechna práva vyhrazena. Žádná část této tištěné či elektronické knihy nesmí být reprodukována a šířena v papírové, elektronické či jiné podobě bez předchozího písemného souhlasu nakladatele. Neoprávněné užití této knihy bude trestně stíháno.

Kolektiv autorů

**NĚMECKÁ KONVERZACE U LŮŽKA
NEMOCNÉHO**

Editoři: Mgr. Jan Lomíček, Ph.D., Mgr. Vlasta Wirthová

Editoři děkují za spolupráci v jednotlivých oblastech konzultantům:
MUDr. Václavu Chytilovi, PhDr. Aleně Určíkové, Ph.D.,
a MUDr. Aleši Wirthovi.

Překlad do němčiny: Mgr. Jana Mohrová

© Grada Publishing, a.s., 2018

Cover Photo © depositphotos.com 2018

Vydala Grada Publishing, a.s.

U Průhonu 22, Praha 7

jako svou 6956. publikaci

Odpovědná redaktorka Mgr. Ivana Podmolíková

Sazba a zlom Karel Mikula

Počet stran 152

1. vydání, Praha 2018

Vytiskly Tiskárny Havlíčkův Brod, a.s.

Názvy produktů, firem apod. použité v knize mohou být ochrannými známkami nebo registrovanými ochrannými známkami příslušných vlastníků, což není zvláštním způsobem vyznačeno.

Postupy a příklady v této knize, rovněž tak informace o lécích, jejich formách, dávkování a aplikaci jsou sestaveny s nejlepším vědomím autorů. Z jejich praktického uplatnění však pro autory ani pro nakladatelství nevyplývají žádné právní důsledky.

ISBN 978-80-247-1566-7 (ePub)

ISBN 978-80-247-1540-7 (pdf)

ISBN 978-80-271-0211-2 (print)

Obsah

Předmluva	11
1 Obecné pokyny, osobní údaje, anamnéza	12
2 Vnitřní lékařství	22
Nynější onemocnění	22
Rodinná anamnéza	25
Pracovní anamnéza	26
Sociální anamnéza	26
Alergologická anamnéza	26
Osobní anamnéza	27
Gynekologická anamnéza	28
Klinické vyšetření (základ)	29
3 Chirurgie, operační příprava	32
Břicho	32
Vyšetření břicha	34
Končetiny – horní končetina/dolní končetina	36
Následná vyšetření	37
Poučení o operaci, předoperační příprava	39
4 Gynekologie, porodnictví	43
Rodinná anamnéza	43
Osobní anamnéza	43
Gynekologická anamnéza	46
Těhotné ženy, porod	50
5 Pediatrie	55
Otázky pro rodiče	55

Rodinná anamnéza	60
Osobní anamnéza	60
Alergologická anamnéza	64
Dívky – gynekologická anamnéza	64
Pokyny pro dítě	67
6 Ošetřovatelství	69
Příjem pacienta	69
Na pokoji, na oddělení	70
Režim dne, služby	72
Sesterská anamnéza	75
Propuštění pacienta	77
Překlad pacienta	79
Úprava lůžka	80
Převlékání nemocného	82
Hygienická péče	83
Polohování	86
Výživa	88
Měření fyziologických funkcí	90
Vyprazdňování moči	92
Cévkování	94
Vyprazdňování stolice	96
Klyzma	98
Bolest	101
Spánek	105
Podávání léků per os	107
Injekce – aplikace pod kůži – inzulin	109
Edukace	110
Injekce – aplikace do svalu	112

Injekce – aplikace do žíly	114
Infuze	116
Transfuze	118
Aplikace kyslíku	120
Aplikace léku na kůži	121
Aplikace léku do oka	123
Aplikace léku do nosu, ucha	124
Aplikace léku rektálně	125
Zavádění léku vaginálně	126
Odběr biologického materiálu na vyšetření	127
Krev	127
Moč (střední proud)	129
Sběr moči	130
Stolice	131
Sputum	132
Převaz rány	133
Předoperační příprava	134
Pro šestinedělí	137
Polohování a pohybový režim	137
Hygiena	139
Výživa	142
Vyprazdňování	143
Kontrola očístků, krvácení, zavinování dělohy	145
Rejstřík	147

Inhalt

1 Allgemeine Anweisungen, persönliche Daten, Anamnese	12
2 Innere Medizin	22
Derzeitige Erkrankungen	22
Familienanamnese	25
Arbeitsanamnese	26
Sozialanamnese	26
Allergianamnese	26
Personalanamnese	27
Gynäkologische Anamnese	28
Klinische Untersuchungen (Basis)	29
3 Chirurgie, Operationsvorbereitung	32
Bauch	32
Bauchuntersuchung	34
Gliedermaßen – obere Gliedermaßen/untere Gliedermaßen	36
Folgeuntersuchungen	37
Belehrung über die Operation, präoperative Vorbereitung	39
4 Gynäkologie, Geburtshilfe	43
Familienanamnese	43
Personalanamnese	43
Gynäkologische Anamnese	46
Schwangerschaft, Entbindung	50

5 Pädiatrie	55
Fragen für Eltern	55
Familienanamnese	60
Personalanamnese	60
Allergianamnese	64
Mädchen – gynäkologische Anamnese	64
Anweisungen für das Kind	67
6 Krankenpflege	69
Patientenaufnahme	69
Im Zimmer, in der Abteilung	70
Tagesablauf, Dienste	72
Schwesteranamnese	75
Entlassung des Patienten	77
Patientenverlegung	79
Bettenmachen	80
Umziehen von Patienten	82
Hygienische Pflege	83
Positionierung	86
Ernährung	88
Messung von physiologischen Funktionen	90
Entleerung der Harnblase	92
Katheterisierung	94
Stuhlentleerung	96
Klysma	98
Schmerzen	101
Schlaf	105
Verabreichung von Medikamenten per os	107
Spritzen – Anwendung unter die Haut – Insulin	109

Patientenbelehrung	110
Spritzen – Intramuskuläre Injektion	112
Injektion – Intravenöse Anwendung	114
Infusionen	116
Transfusion	118
Anwendung von Sauerstoff	120
Auftragen von Medikamenten auf die Haut	121
Applikation von Medikamenten ins Auge	123
Applikation von Medikamenten in die Nase, ins Ohr	124
Rektale Anwendung von Medikamenten	125
Vaginale Anwendung von Medikamenten	126
Abnahme von biologischem Material	
zur Untersuchung	127
Blut	127
Urin (Mittelstrahl)	129
Urinsammlung	130
Stuhl	131
Sputum (Auswurf)	132
Wundverbandwechsel	133
Präoperative Vorbereitung	134
Wochenbett	137
Positionierung und Bewegung	137
Hygiene	139
Ernährung	142
Entleerung	143
Wochenflussuntersuchung, Blutung, Rückbildung der Gebärmutter	145

Předmluva

Proces komunikace během vyšetřování a léčby v případě jazykové bariéry musí být maximálně stručný a účelný. Z toho důvodu jsme pro vás připravili soubory otázek, na které je většinou možné odpovědět jednoduše ANO/NE. Otázky a informace jsme rozdělili na oblast lékařskou a ošetrovatelskou, dále pak na hlavní obory v medicíně a ošetrovatelství – internu, chirurgii, gynekologii a porodnictví a pediatrii.

Lékařská oblast se zaměřuje na zjišťování anamnézy, informace o onemocnění a na léčbu pacienta. Ošetrovatelská oblast je rozdělena podle nejčastějších ošetrovatelských postupů a činností sester.

autoři

1 **Obecné pokyny, osobní údaje, anamnéza**

*Allgemeine Anweisungen,
persönliche Daten, Anamnese*

1. **Dobrý den, jsem doktor ...**
Guten Tag, ich bin Doktor ...
2. **Prosím pojdte dál.**
Bitte, kommen Sie rein.
3. **Na shledanou.**
Auf Wiedersehen.
4. **Ano.**
Ja.
5. **Ne.**
Nein.
6. **Nevím.**
Ich weiß nicht.

7. **Prosím.**
Bitte.

8. **Děkuji.**
Danke.

9. **Jméno?**
Vorname?

10. **Příjmení?**
Familiennname?

11. **Věk?**
Alter?

12. **Národnost?**
Nationalität?

13. **Státní občanství?**
Staatsangehörigkeit?

14. **Číslo pasu?**
Reisepassnummer?

15. **Trvalé bydliště?**
Daueraufenthalt?
16. **Přechodné bydliště?**
Nebenwohnsitz?
17. **Jste pojištěn/a?**
Sind Sie versichert?
18. **Ukažte mi prosím průkaz vaší zdravotní pojišťovny/vaše cestovní pojištění.**
Zeigen Sie mir bitte die Versichertenkarte Ihrer Krankenkasse/Ihre Reiseversicherung.
19. ***U nepojištěných pacientů***
Prosím počkejte po ošetření na vystavení účtu, poté zaplatíte v pokladně/v kanceláři naší kliniky.
Bei nichtversicherten Patienten – Bitte, warten Sie nach der Behandlung auf die Rechnung, danach bezahlen Sie an der Kasse/im Büro unserer Klinik.

20. **Odložte si.**
Machen Sie sich bitte frei.

21. **Svlékněte se do pasu.**
Machen Sie Ihren Oberkörper frei.

22. **Svlékněte se od pasu dolů.**
Machen Sie Ihren Unterkörper frei.

23. **Posadte se.**
Setzen Sie sich.

24. **Lehněte si.**
Legen Sie sich hin.

25. **Postavte se.**
Stellen Sie sich auf.

26. **Můžete se obléknout.**
Sie können sich anziehen.

27. **Vyskytují se ve vaší rodině vážné nemoci jako:**

Gibt es in Ihrer Familie ernsthafte Krankheiten wie:

a) **nádory**

Geschwülste

b) **diabetes**

Zuckerkrankheit

c) **vysoký krevní tlak**

Bluthochdruck

d) **ischemická choroba srdeční**

koronare Herzkrankheit

e) **tuberkulóza**

Tuberkulose

28. **Měl/a jste nějaké vážné onemocnění kromě běžných dětských nemocí?**

Hatten Sie eine ernsthafte Krankheit außer gewöhnlichen Kinderkrankheiten?

29. **Pokud ano, tak jaké?**

Wenn schon, dann welche?

a) **diabetes**

Zuckerkrankheit

- b) **vysoký krevní tlak**
Bluthochdruck
- c) **ischemickou chorobu srdeční**
koronare Herzkrankheit

- 30. **Prodělal/a jste nějakou operaci?**
Haben Sie sich einer Operation unterzogen?

- 31. **Pokud ano, jakou?**
Wenn ja, dann welcher?

- 32. **Kde máte jizvu?**
Wo haben Sie die Narbe?
 - a) **hlava**
der Kopf
 - b) **krk**
der Hals
 - c) **břicho**
der Bauch
 - d) **podbříšek**
das Unterleib
 - e) **záda**
der Rücken

- f) **horní končetina**
die obere Gliedmaße
- g) **dolní končetina**
die untere Gliedmaße

33. **Co cítíte?**

Was fühlen Sie?

- a) **bolí**
es tut weh
- b) **píchá**
es sticht
- c) **svědí**
es juckt
- d) **pálí**
es brennt
- e) **tlačí**
es drückt

34. **Kde?**

Wo?

- a) **vpravo**
rechts
- b) **vlevo**
links

35. **Ukažte prosím kde**
Bitte, zeigen Sie, wo.
- a) **nahoře**
oben
- b) **dole**
unten
36. **Máte nějakou alergii?**
Haben Sie irgendeine Allergie?
- a) **na léky**
gegen Heilmittel
- b) **na dezinfekci**
gegen Desinfektionsmittel
- c) **na potraviny**
gegen Lebensmittel
37. **Užíváte léky?**
Nehmen Sie Medikamente ein?
- a) **Jaké?**
Welche?
- b) **Napište název.**
Schreiben Sie die Bezeichnung auf.
- c) **Ukažte balení.**
Zeigen Sie die Verpackung vor.

d) **Kolikrát?**

Wievielmal?

38. **Váš rodinný stav?**

Ihr Familienstand?

a) **svobodný/svobodná**

ledig

b) **ženatý/vdaná**

verheiratet

c) **rozvedený/rozvedená**

geschieden

d) **ovdovělý/ovdovělá**

verwitwet

39. **Máte děti?**

Haben Sie Kinder?

a) **Kolik?**

Wie viel?

40. **Napišu vám předpis na ... ,**

vyzvedněte si ho v lékárně.

*Ich stelle Ihnen ein Rezept für ... aus,
holen Sie es in der Apotheke ab.*